
Prüfungsteilnehmer

Prüfungstermin

Einzelprüfungsnummer

Kennzahl: _____

Frühjahr

Kennwort: _____

2005

62512

Arbeitsplatz-Nr.: _____

Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen

- Prüfungsaufgaben -

Fach: **Griechisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Interpretation**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): 1

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: 3

Arbeitsanweisung:

Im *Kyklops* schildert Euripides, wie Odysseus und seine Mannschaft auf die Insel des Kyklopen Polyphem geraten, der sie verspeisen will. Hier kommt es zu einem Rededuell zwischen Odysseus und dem Kyklopen.

Interpretieren Sie die beiden Reden unter besonderer Berücksichtigung der Leitfragen 2, 3 und 7!

Fortsetzung nächste Seite!

I. Text:

0δ. θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδὲν αἰτιῶ βροτῶν.
 ἡμεῖς δὲ εἴ, ὦ θεοῦ ποντίου γεναῖε παῖ,
 ἰκετεύομεν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
 μὴ τλήῃς πρὸς ἄντρα σουσαφιγμένους φίλους
 κτανεῖν βορᾶν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθους·
 οἱ τὸν σόν, ὤναξ, πατέρ' ἔχειν ναῶν ἔδρας
 ἔρρυκάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς·
 ἱεράς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
 Μαλέας τ' ἄκρας κευθμῶνες ἧ τε Κουνίου
 δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
 Γεραίστιοι τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
 †δύσφρον' ὀνειδῆ† Φρυξίν οὐκ ἐδώκαμεν.
 ὦν καὶ εὐ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχόνε
 οἰκείε ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτωι πέτραι.
 νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,
 ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
 ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλους ἐπαρκέσαι,
 οὐκ ἄμφι βουπόροιι πηχθέντας μέλη
 ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλήσαι σέθεν.
 ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχθήρωκ' Ἑλλάδα
 πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῆ φόνον
 ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραυῖ τ' ἀπαιδας ὤλεσεν
 πολιοῦς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
 εὐ συμπυρώσας δαίτ' ἀναλώσειε πικράν,
 ποῖ τρέφεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
 πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβέε
 τῆς δυσσεβείας ἀνθελουῦ· πολλοῖσι γὰρ
 κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.

Κυ. ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
 τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφία.
 ἄκρας δ' ἐναλίας αἰε καθίδρυνται πατήρ
 χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;
 Ζητὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένη,
 οὐδ' οἶδ' ὅτι Ζεὺς ἔστ' ἐμοῦ κρείστων θεός.
 οὐ μοι μέλει τὸ λοιπὸν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει
 ἄκουσον· ὅταν ἀνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,
 ἐν τῆιδε πέτραι στέγν' ἔχων κηνώματα,
 ἢ μόσχον ὄπτῶν ἢ τι θήρειον δάκος
 δαινόμενος, εὐ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
 ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
 κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
 ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρηκίσιος χέῃ,
 δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμόν
 καὶ πῦρ ἀναίθων, χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
 ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, κἂν θέλη κἂν μὴ θέλη,
 τίκτουσα ποῖαν τὰμὰ πιαίνει βοτᾶ.
 ἀγῶ οὐτῶι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,
 καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῆιδε, δαιμόνων.
 ὡς τοῦμπιεύῃ γε καὶ φαγεῖν τοῖφ' ἡμέραν,
 Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σῶφροσιν,
 λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
 ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,
 κλαίειν ἀνωγα· τὴν <δ'> ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ
 οὐ παύσομαι δρῶν ἐδ', ὡς ἀμεμπτος ὦ,
 ξενία δὲ λήψῃ τοιάδ', κατ' ἀμεμπτος ὦ,
 πῦρ καὶ πατρῶιον τόνδε χαλκόν, δε ζέεας
 σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
 ἀλλ' ἔρπετ' εἰσω, τοῦ κατ' αἰλιον θεοῦ
 ἰν' ἀμφὶ βωμῶν στάντες εὐωχῆτέ με.

II. Übersetzung:

285 285 OD. Ein Gott war schuld. Drum darfst du keinen Menschen tadeln.
 Wir bitten dich, des Meeresherrn edlen Sohn,
 und fordern es zugleich voll Freimut: Wage nicht,
 uns, die als Freunde deine Höhle wir erreicht,
 zu morden und, in frevler Mahlzeit, zu verschlingen!
 290 290 Wir wachten ja darüber, daß dein Vater, Herr,
 noch Tempel an den Buchten Griechenlands besitzt.
 Es bleiben unversehrt der gottgeweihte Hafen
 von Tainaron und Kap Maleas tiefe Klüfte,
 heil auch der Silberfels der göttlichen Athene
 295 295 von Sunion und die Geraiostobuchten. Wir
 vertieten Hellas nicht, zu bitterer Schmach, den Phrygern!
 Das bringt auch dir Gewinn; du wohnst ja auf dem Boden
 von Griechenland am Ätnaberg, der Feuer speit!
 Und lehnst du Gründe ab: Es ist ein Menschenbrauch,
 300 300 Schiffbrüchige, die Hilfe flehen, aufzunehmen,
 sie zu bewirten, ihnen auszuhelfen mit
 Gewändern – nicht daß du, wie Rindfleisch, auf den Bratspieß
 sie heftest und mit ihnen Schlund und Wanst dir füllst!
 Genug an Griechen hat das Land des Priamos
 305 305 vertilgt, trank Blut so vieler, die der Speer durchbohrt,
 entriß der Frau den Mann, der Greisin und dem Greis
 die Kinder. Wenn du jetzt die Überlebenden
 im Feuer umbringst, zu erbarmungsloser Mahlzeit –
 wohin soll dann man sich noch wenden? Folge mir,
 310 310 Kyklop! Bezwinde deines Gaumens Gier und ziehe
 der Freveltat ein gottgefällig Handeln vor!
 Schon vielen brachte schöner Vorteil Strafe ein.
 315 315 KY. Wer klug ist, Menschlein, sieht im Reichtum seinen Gott,
 das andre ist nur Schwätzeri und blauer Dunst.
 Die Burgen an der Küste, da mein Vater thront,
 die laß ich sausen. Warum hältst du sie mir vor?
 320 320 Ich zittere nicht vorm Blitz des Zeus, mein Freund; mir ist
 auch nicht bekannt, daß Zeus ein stärkerer Gott als ich.
 Im übrigen geht er mich gar nichts an. Wieso,
 laß dir erzählen! Wenn er's regnen läßt vom Himmel,
 325 325 so hab' ich hier im Fels ein wasserdichtetes Dach
 und schmause ein gebratenes Kalbchen oder Wildbret
 und feuchte weidlich mir, langhingestreckt, den Magen
 durch Leeren eines Eimers Milch, und sprengte mein
 Gewand, wobei mit Zeus ich um die Wette krache!
 Und jagt der Nord aus Thrakien den Schneesturm her,
 330 330 so hüll' ich mich in Pelze ein und mache mir
 ein Feuer – und schon kümmert mich der Schnee nicht mehr!
 Die Erde muß, ob sie nun will, ob nicht, das Gras
 aufsprießen lassen; damit mäset sich mein Vieh.
 Das opfere ich mir allein, den Göttern nicht,
 335 335 und zwar dem Größten der Daimonen, meinem Bauch.
 Denn täglich essen, täglich trinken, das ist Zeus
 für alle Menschen, die vernünftig sind, – und sich
 mit Sorgen nicht belasten! Wer Gesetze gab
 und dadurch nur der Menschen Leben schlaue verwirrte,
 340 340 soll sich zum Henker scheren! Weiterhin will ich
 mein Lüstchen kühlen – und dich fressen! Gastgeschenke
 wirst du bekommen – deshalb soll man mich nicht tadeln! –:
 Ein Feuer, und den Kessel meines Vaters hier,
 der wird dein zähes Fleisch im Kochen fest umschließen!
 345 345 Doch fort! Hinein! Zum Ruhm des Höhengottes sollt
 an den Altar ihr treten und mir trefflich munden!

Fortsetzung nächste Seite!

- 288 σὺς ἀφαιρέσεις Radermacher: σὺς ἀφαιρέσεις L: cf. 232 290 ναῶν
Cantier: ναῶν L 291 ἐπιπέλασσα Matthiae: ἐπιπέ- L 292 ἐπέλα
Kassel: ἐπέλα L: ἐπέλα ἀποστ. Par. ἀθραυτος Tr.: ἀθραυτος L
293 ἀρατα Seaford: ἀρατα L ἢ ἀποστ. Par.: οἶ L 295 post
h.u. lac. indic. Hermann 296 ἀεφάρα γ' ἀποστ. Par. (-φάρα γ' Tr¹)
ἀεφάρα ἀεφάρα per parenthesin Diggle 297 κοῦσι Seidler: κοῦσι L
298 Αἰγυπτῆς Hermann 299 νόμος Musgrave: νόμος L ei Reiske:
εἰς L
- 301 πέλαος Blaydes: -ος L 305 δοματῆ Nauck: δομα- L
314 δὲ Lenting: τε L 316 τοῖς Tr¹: τοῖ L 317 εὐμορφία Nauck:
-ία L 318 αἰς Paley: ἀς L 324 στεγάν' Blaydes ἔχων Reiske:
ἔχω L, quo servatio καὶ μόχλον 325 Boissonade 326 εὐτέγγων τε
Reiske: ἐν στεγγωνι L 327 πέδον Musgrave 330 περιβαλῶν Tr¹:
-λαβῶν L
- 333 φέουκα Athenag. leg. 2 (~ Plut. mor. 435 B) 334 οὐρα
Hermann: cf. 265, Men. Asp. 219 336 τοῦματιν Reiske: τοῦ ματιν L
κἀφαιρέτων Reiske 338 ἀρατων Tr¹: ἀρατων L 340 (δ') Barnes
341 γε Hermann: γέ L cf. Fix: ce L 342 δὲ Fix: τε L ἀμαρτος
Aldina: ἀμαρτος L 343 χαλκῶν Jackson: ἀθήρη γ' L 344 ἀφαιρέτη-
τον Scaliger: ἀφαιρέτων L: ἀφαιρέτων Seaford 345 τοῦ... θεοῦ
Blaydes: τῶ... θεῶν L 346 βωμῶν Stephanus: κώμων L ο.ο.ο. ο.ο.ο.